**Содержание**

1. Введение

2. Пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества

3. Проблемы дефиниции пословиц и поговорок

3.1 Первоисточники английских пословиц и поговорок

3.2 Многообразие, функции и значение пословиц ипоговорок

3.3 Соотношение английских и русских пословиц и поговорок

3.4 Механизм создания экспрессивности фразеологических единиц английского и русского языков, отражающих психическую деятельность человека

3.5 Классификация английских пословиц и поговорок в соотношении с русскими эквивалентами

3.6 Трудности перевода фразеологизмов в целом и пословиц и поговорок в частности

3.6. а) Трудности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык

4. Правила перевода фразеологизмов в целом и пословиц-поговорок в частности

5. Практическое применение правил перевода английских пословиц и поговорок на русский язык

6. Заключение

7. Список использованной литературы

**Введение**

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Итак, тема данной курсовой работы: «Пословицы и поговорки. Их адекватный перевод». Цель данной курсовой работы заключается в том, чтобы найти связь между английскими и русскими поговорками и пословицами, указать на трудности, возникающие при переводе английских пословиц и поговорок на русский язык, а также продемонстрировать способы разрешения этих трудностей.

Употребляя ту или иную пословицу в конкретной ситуации, говорящий стремиться подтвердить и подчеркнуть суть сказанного. Такие акценты неизбежны в любые времена, соответственно, пословицы и поговорки были есть и будут в нашей речи. Отсюда следует, что переводчик в любом случае должен уметь грамотно их перевести, донести их смысл до слушателей. В этом и состоит актуальность моей работы

В ходе работы над данной курсовой я провела исследование и анализ около 100 английских пословиц и поговорок. В работу мною включены не только пословицы и поговорки, которые широко употребляются в современной речи. При отборе пословиц и поговорок учитывалась так же и их образность, то, что Н.В. Гоголь называл «образом выражения».

Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских соответствий английской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений (как правило, главного). Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

Также немаловажно и то, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату. Например, английская фраза «not room to swing a cat» (дословно: «нет места, чтобы размахивать кошкой») соответствует русскому выражению «яблоку негде упасть»; “а carry coals to Newcastle»(дословно: “возить уголь в Ньюкасл») соответствует русской поговорке «ездить в Тулу со своим самоваром» (т.к. Ньюкасл- центр английской угольной промышленности)

Итак, в качестве основных задач данной курсовой работы я выделила следующие пункты:

1. установить причины трудностей перевода английских пословиц и поговорок на русский язык;
2. продемонстрировать связь между культурами двух народов в их пословицах и поговорках;
3. показать пути разрешения трудностей перевода (т.е. вывести правила перевода пословиц и поговорок)

В процессе подготовки данной курсовой работы я пользовалась следующей литературой: «Английские и русские пословицы и поговорки» М.И. Дубровина, «Русско-английский словарь пословиц и поговорок» С.С. Кузьмина и Н.Л. Шадрин, «Англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина и другими пособиями по переводу фразеологических единиц в целом и пословиц и поговорок в частности.

**Пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества.**

Пословицы и поговорки – широко распространенный жанр устного народного творчества. Они сопровождают людей с давних времен. Такие выразительные средства, как точная рифма, простая форма, краткость, сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи.

Пословицы и поговорки – древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время, и уходят своими корнями вглубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Поэтому вопрос о первоисточниках стоит еще открытым. Можно выделить такие основные источники возникновения английских пословиц и поговорок: народное, литературное, библейское происхождение, заимствование и использование цитат Шекспира в качестве пословиц и поговорок.

Пословицы следует отличать от поговорок. Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание. Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера. Обычно в качестве поговорок приводятся такие выражения, как:

When pigs can fly. (русское «когда рак на горе свиснет»)

When two Sundays come together. («когда луна с солнцем встретится»)

Иногда очень трудно отличить пословицу от поговорки или провести четкую грань между этими жанрами. Поговорка граничит с пословицей, и в случае присоединения к ней одного слова или изменения порядка слов поговорка становится пословицей. В устной речи поговорки часто становятся пословицами, а пословицы – поговорками

Заслуживают внимания те выразительные средства, с помощью которых достигается стойкость или запоминаемость пословиц и поговорок. Одно из таких средств – это точная или ассонансная рифма:

Little strokes fell great oaks

A stitch in time saves nine.

Простая сбалансированная форма пословиц и поговорок является наиболее часто применяемым приемом, например:

More haste, less speed

Easy come, easy go

Like father, like son.

Краткость является существенным аспектом запоминаемых высказываний. Лишь очень немногие пословицы и поговорки многословны, большинство из них содержит не более пяти слов:

Boys will be boys.

Dead men tell no tales.

Better late than never.

Practice makes perfect.

**Проблемы дефиниции пословиц и поговорок.**

**Первоисточники английских половиц и поговорок.**

Источники возникновения пословиц и поговорок самые разнообразные. Чтобы стать пословицей, высказывание должно быть воспринято и усвоено простыми людьми. При этом первоисточник высказывания часто забывается.

Превратившись в пословицу, оно становится частью общественного сознания; произносящему пословицу неважно, кто ее придумал. Можно безошибочно предположить, что любая пословица была создана определенным человеком в определенных обстоятельствах, однако для очень многих старых пословиц источник их происхождения полностью утрачен. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа. Во множестве высказываний, суммирующих повседневный опыт, значение слов, по-видимому, перерастало в форму пословицы постепенно, без какого-либо явного объявления. Фраза "Make hay while the sun shines", берущая свое происхождение из практики полевых работ, является примером такой пословицы. Любой фермер ощущает правоту этой мысли, не обязательно выражаемой именно этими словами. Но после того как многие сотни людей выражали эту мысль многими различными способами, после многих проб и ошибок эта мысль приобрела, наконец, свою запоминаемую форму и начала свою жизнь в качестве пословицы. Подобным образом, высказывание "Don't put all your eggs in one basket" возникло в результате практического опыта торговых взаимоотношений.

С другой стороны, так же очевидно, что многие пословицы были созданы вполне определенными умными людьми. Если это случалось с умными людьми в устном варианте, то, конечно, не оставалось никаких свидетельских записей, но если это происходило с умным человеком, имевшим привычку записывать свои мысли, то в некоторых случаях можно доискаться до первоисточника пословицы.

В общем, справедливо будет высказать предположение о том, что большинство пословиц абстрактного характера начало свою жизнь именно таким путем. Например, "The end justifies the means", проистекающая из теологической доктрины семнадцатого столетия, или золотая мысль "The wish is father to the thought", которая впервые была высказана Юлием Цезарем, или же высказывание "A soft answer turns away wrath", несомненно, позаимствованное в своей завершенной форме из Библии. Но кто может сказать, что эти пословицы не стали частью устной традиции еще задолго до того, как они обрели свою письменную форму. Употребление пословиц достигло своего расцвета во времена Шекспира, и более чем вероятно, что многие из них, приписываемые Шекспиру, существовали и раньше, хотя и в менее запоминающейся форме. То же и с Библией. Мудрость ее пословиц наверняка не оригинальна. В любом случае оба источника, и народный и литературный, оказываются слитыми воедино. Благодаря распространению печатного слова высказывания умных людей все чаще стали попадать к простым людям, которые, если эти мысли приходились им по вкусу, обращали их в пословицы.

Другой важный источник английских пословиц – это пословицы и поговорки на других языках. Здесь опять же трудно быть уверенным в первоисточнике. Если пословица прежде, чем стать английской, существовала на латинском, французском или испанском языке, то нет уверенности, что она до этого не была заимствована из какого-либо другого языка. Вполне возможно, что она вначале была английской, но не была записана. Некоторые из наших заимствованных пословиц полностью ассимилировалась в Англии, но многие из них не сумели этого сделать. Нам не нужно много думать над тем, какая латинская пословица легла в основу нашей "He gives twice who gives quickly", однако пословица "Through hardship to the stars" звучит как-то чужеродно и в меньшей степени похожа на пословицу, чем латинское "Per aspera ad astra". Большое число заимствованных пословиц осталось в оригинале. Среди них:

Noblesse oblige.

In vino veritas.

Пословицы, взятые из Библии – это еще один вид заимствования, поскольку Библия переведена с иврита, и ее мудрые высказывания отражают сознание древнееврейского общества. В старые времена Библия читалась весьма широко, так что многие из ее высказываний стали частью общественного сознания до такой степени, что лишь немногие сейчас догадываются о библейском происхождении тех или иных пословиц. Тем не менее, многие английские пословицы целиком взяты из Священного Писания, например:

You cannot serve God and mammon.

The spirit is willing, but the flesh is weak.

Еще больше пословиц берут свое начало в Священном Писании, хотя некоторые слова изменены:

Spare the rod and spoil the child.

You cannon make bricks without straw.

Шекспир, несомненно, стоит на втором месте после Библии по числу цитат, используемых в качестве английских пословиц. Никто, однако, не может быть уверен в том, какие из приписываемых Шекспиру пословиц действительно являются его творениями, а какие взяты в той или иной форме из устной традиции. Ученые до сих пор продолжают находить существовавшие еще до Шекспира пословицы, ставшие затем строками его произведений. Многие «шекспировские» пословицы в английском языке сохранили свою первоначальную форму, например:

Brevity is the soul of wit.

Sweet are the uses of adversity.

Другие являются адаптацией его высказываний, например:

A rose by any other name would smell as sweet.

Многие высказывания из литературных произведений время от времени используются в качестве пословиц, но так и не становятся ими, оставаясь на полпути между цитатой и пословицей. К их числу относятся, например, такие:

The wages of sin is death (Romans).

No man but a blockhead ever wrote except for money (Samuel Johnson).

Таким образом, пословицы обладают подвижностью и находятся в постоянном движении. К ним постоянно добавляются устаревшие.

Часто употребляемые идиоматические обороты, похожие на пословицы, должны быть отделены от самих пословиц. "To cry for the moon" - один из таких оборотов. Сам по себе он не дает никакого совета и не содержит предостережения, поэтому не является пословицей. Но его легко можно обратить в пословицу, придав форму совета, например: "Don't cry for the moon" или "Only fools cry for the moon".

**Многообразие, функции и значение пословиц и поговорок**

Английский язык очень богат идиоматическими выражениями, пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в литературе, в газетах, в фильмах, в передачах радио и телевидения, а так же в каждом дневном общении англичан, американцев, канадцев, австралийцев. Английская идиоматика, очень разнообразная, достаточно сложна для изучающих английский язык. Из известных науке языков нет таких, в которых бы совсем не было идиом, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Но английский язык обошел всех.

Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа.

Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы не жили, пословицы, и поговорки всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

**Соотношение английских и русских пословиц и поговорок**

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских соответствий английской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений (как правило, главного). Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

Например, пословица: *The glass is always greener on the other side of the fence.* Дословный перевод этой пословицы звучит так: *Трава всегда зеленее по ту сторону забора.* Но в русском языке такой пословицы нет, зато есть другая пословица: *Хорошо там, где нас нет.*

В принципе, эти две пословицы эквиваленты по смыслу. Но дословный перевод русской пословицы будет звучать так: Life is better, where we are not present.

**Механизм создания экспрессивности фразеологических единиц (ФЕ) английского и русского языков, отражающих психическую деятельность человека.**

Психическая деятельность человека представляет собой совокупность сложного и многообразного процесса проявления различных сторон жизнедеятельности человека. Сюда входят познавательные процессы (ощущения, восприятия, память, мышление, воображение), волевые и эмоциональные, а также проявления разнообразных психических свойств личности. Имеющийся в нашем распоряжении фактический материал (4 тыс. фразеологических единиц русского и английского языков) свидетельствует о том, что фразеологические единицы, отражающие процессы, связанные с проявлением психической деятельности человека, преобладают в обоих языках. Глобальное значение фразеологических единиц формируется, как известно, на основе различных типов переноса значения свободного словосочетания. Основная масса ФЕ в обоих языках базируется на метафоре (рус. 55,7%, англ. 58,4%). Данные фразеологизмы и в русском и в английском языках представлены 9 группами метафорических ФЕ, которые основаны на следующих типах переноса:

1. перенос по сходству действия (или общего впечатления от действия): **рус**. Плыть по течению; окинуть взглядом;

**англ**. lick smb’s boots; turn smth. in one’s mind;

1. перенос по сходству признака:

**рус**. Ветряная мельница; бесструнная балалайка;

**англ.** a bad mixer; a lump of clay;

3. перенос по сходству положения:

**рус.** Смотреть со своей колокольни; под башмаком;

**англ.** sit on a barrel of gun-powder; be on the high ropes;

4. перенос по сходству с физическим состоянием от пребывания в каком-либо месте:

**рус.** Не в своей тарелке;

**англ.** be on the nettles;

5. перенос по сходству с конкретными физиологическими ощущениями состояния:

**рус.**сердце падает в пятки;

**англ.** one’s heart sank into one’s boots;

6. перенос по сходству с поведением животного:

**рус.** Извиваться ужом;

**англ**. Toplay possum;

7. перенос по внешнему сходству:

**рус**. Туча тучей; мыльный пузырь;

**англ.** boiled (stuffed) shirt; a straight arrow;

8. перенос по сходству от внешнего воздействия:

**рус.** Мурашки по спине

**англ.** send a (cold) shiver down smb’s back (spine)

9. перенос по сходству с результатами и интенсивностью протекания физических явлений:

**рус.** Камень с души;

**англ.** lift a load from smb’s mind

Наиболее действенным типом метафорического переноса в обоих языках является перенос по сходству действия (рус. 71,1%, англ. 69,8%). Менее типичным оказывается перенос по сходству признака (рус. 15,7%, англ. 16,2%).

Среди метафорических ФЕ обоих языков, отражающих психические процессы и свойства личности, имеет место сложная метафора, в основе которой лежит воображаемая или нереальная ситуация, например:

рус. На козе не подъедешь; умен как черт;

англ. have been in one’s head; have a cobweb in one’s throat.

Отличительная особенность этих ФЕ - отсутствие единиц с аналогичной образностью в одном из сопоставляемых языков: в них проявляется национальная специфика фразеологии.

Как в английском, так и в русском языках существуют гиперболические метафоры (рус. 6,4%, англ. 5,9%).

Например: рус. Смотреть во все глаза; по уши влюбленный;

англ. Be in 20 minds; be fathoms deep in love.

Отличительной особенностью рассматриваемых ФЕ обоих языков, отражающих психические процессы и свойства личности, является то, что в основе большей их части лежат сравнения с повадками и поведением животных (рус. 46,6%, англ. 52,4%). Например:

Рус. Важный как павлин; глядит как гусь на зарево;

Англ. string like a wasp; stare like a stuck pig.

Соотносительность проявления психического состояния животного и человека и перенос в содержание фразеологических образов признаков из животного мира делает средства выражения в этих случаях особенно экспрессивными. Например:

Рус. Поджимать (прижимать) хвост; вилять хвостом; ходить на задних лапках;

Англ. put one’s tail between one’s legs; (with) tail(s)-up; have one’s hackles up.

Необходимо отметить, что образность основной массы таких ФЕ в обоих языках связана с особенностями повадок, поведения домашних и диких животных, птиц, насекомых, рыб, одинаково подмеченных разноязычными народами или приписанных им человекам. Эти образы, как правило, отражают яркий, характерный, легко переосмысливаемый признак, особенность проявления психического состояния, поведения того или иного представителя животного мира и связаны с олицетворением тех или иных качеств человека, проявлением его психических особенностей.

Наряду с вышеупомянутыми типами фразеологизмов, и в английском, и в русском языках имеются также ФЕ в основе которых лежать сравнения со свойствами веществ (рус. 39,1 %, англ. 41,2 %). Например:

Рус. Мягок как воск;

Англ. stick to smb. like a wax.

Значительную часть, хотя и менее многочисленную по сравнению с метафорическими ФЕ и ФЕ, построенными на образном сравнение, образуют единицы, основанные на метонимическом сдвиге (рус. 9,5 %, англ. 14,7 %).

Метонимические ФЕ в обоих языках представлены двумя группами:

1. фразеологизмы, в которых называется орган вместо функции, которую он выполняет;

рус. Развесить уши; навострить глаза;

англ. keep one’s ears open;

Эти ФЕ представляют абсолютное большинство среди устойчивых словосочетаний, отражающих процессы восприятия.

2. фразеологизмы, передающие эмоциональные состояния, которые проявляются в мимике, жесте, моторной деятельности лица. Например:

рус. Хлопать глазами; хвататься за голову;

англ. knit one’s brows; curl one’s lips.

Рус. Шальная голова; доброе сердце;

Англ. a clear head; an open hand (синекдоха).

Небольшую группу составляют метафорически-метонимические фразеологизмы (рус. 3,7 %, англ. 4,1 %). Например:

Рус. Медный лоб; каменное сердце;

Англ. a head of oak; a heart of gold.

**Классификация английских пословиц и поговорок по отношению к русским.**

Англо-американские идиомы, фразеологические обороты, пословицы и поговорки могут быть легко соотнесены со знакомыми частями речи (с существительными, с глаголами, прилагательными). Т.е. одни пословицы и поговорки употребляются как существительные, другие - как прилагательные, к примеру, green with envy (позеленевший от ярости). Но таких пословиц и поговорок мало, которые характеризовали бы ту или иную часть речи.

Многие пословицы и поговорки легко переводятся на русский язык: seize the bull by horns – взять быка за рога; другие же нуждаются в объяснении, так как наоборот, не имеют ничего общего с нашими русскими выражениями, хотя можно иногда догадаться, что же англичане хотят сказать. Например, наиболее распространенная поговорка between the devil and deep blue sea, что по-русски звучит как «между двух огней». В Америке же дословное «между двух огней» звучит как «между чертом и глубоким синим морем» - означает то же, что и «находиться между Сциллой и Харибдой» и не требуется большого разъяснения.

Как видим, пословицы и поговорки можно разделить на такие категории:

1. английские пословицы и поговорки, которые полностью переводятся одинаково на русский язык, т.е. английский вариант полностью соответствует русскому;

2. английские пословицы и поговорки, которые частично переводятся одинаково на русский язык, т.е. английский вариант несколько отличается от русского;

3. английские пословицы и поговорки, которые полностью отличаются переводом на русский язык, т.е. английский вариант не соответствует русскому.

**Трудности перевода фразеологизмов в целом и пословиц-поговорок в частности.**

Как уже было указано выше фразеологизмы - особый тип сочетаний. Основной их особенностью является «частичное или полное несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологизма» и, безусловно, будет влиять на выбор приемов и способов перевода.

Практически в любом языке отмечено несколько уровней фразеологизмов, причем не все они общеизвестны, широко употребимы и зафиксированы словарями. Некоторые из них используются только определенными группами носителей языка и отсутствуют в словарях. Именно поэтому первостепенная задача переводчика - уметь распознать ФЕ в тексте, отличать устойчивое сочетание от переменного.

Следует также иметь в виду, что многозначность и омонимия свойственны не только словам, но и фразеологизмам, то есть одно и тоже сочетание может одновременно быть и устойчивым, и свободным. Например,

The girl next door- 1. девушка, живущая рядом, соседка;

2. девушка, каких много

Поэтому умение анализировать речевые функции является еще одним условием адекватного перевода фразеологизмов на иностранные языки. Иногда авторы используют ФЕ сразу в нескольких значениях для создания образных или эмоциональных ассоциаций или юмористического эффекта.

Бывают случаи, что переводчику приходится восстанавливать ФЕ, подвергшиеся авторской трансформации и передать в переводе достигаемый ими эффект.

Еще одной неизбежной трудностью являются национально-культурные отличия между близкими по смыслу ФЕ в разных языках. Зачастую, совпадая по смыслу, ФЕ имеют разную эмоциотивную функцию или стилистическую окрашенность.

Аналогичные проблемы могут возникнуть даже при переводе фразеологизмов, имеющих одинаковый источник, например, библейский, античный или мифологический. Такие фразеологизмы будут называться интернациональными. К ним принадлежат ФЕ, которые, заимствовались из языка в язык, или же возникали у разных народов независимо друг от друга вследствие общности человеческого мышления, близости отдельных моментов социальной жизни, трудовой деятельности, производства, развития науки и искусств.

С наибольшими трудностями приходится сталкиваться переводчику при работе с ФЕ, основанными на современных реалиях. Лишь некоторые из них быстро становятся популярными и проникают в международные словари. Например,

Hell’s Angels- Ангелы ада

Поле чудес- «the Land of Wonders»

Наконец, следует упомянуть и различного рода исторические выражения, или крылатые фразы. Трудность заключается в том, что иногда они имеют по - нескольку соответствий, как в языке оригинала, так и в языке перевода. Рассмотрим фразу, авторство которой приписывают О. Кромвелю.

«Put your trust in God…and keep your powder dry! »

Если в контексте прослеживается военная тематика, то выражение можно перевести дословно: «Положитесь на Бога и держите и держите порох сухим!» Но исторически сложилось так, что выражение стало очень популярным в английской культуре и зачастую употребляется в бытовых ситуациях и не вызывает каких- либо исторических ассоциаций. Это связано с тем, что в сознании носителя языка значения фразеологических сочетаний закрепляются подобно тому, как закрепляются значения отдельно взятых слов, и внутренняя форма ФЕ не всегда помогает мотивировать значение. Тогда для перевода вполне подойдет русская народная пословица «На бога надейся, а сам не плошай», которая в большей степени передает разговорный характер исходной единицы. В таких случаях переводится не столько сама ФЕ, сколько ее роль в исходном тексте.

**Трудности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык**

Многовековой опыт общения народов, говорящих и пишущих на различных языках, свидетельствует о том, что хороший переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, на который осуществляется перевод.

У английского языка свои законы, у русского - свои. У английского языка свой порядок слов, а у русского – другой. В английской фразе никогда не может быть двух отрицаний, а в русском мы только что употребили их два: «никогда», «не». Английская фраза в буквальном смысле звучала бы так: «В английской фразе никогда может быть двух отрицаний».

Русский язык гибок, и он позволяет сохранять английский порядок слов во фразе, но не всегда. Английская фраза « He was not ready» буквально переводится, как «он был не готов». Таков порядок слов режет слух, и мы меняем его на «Он не был готов».

Трудности перевода английских пословиц и поговорок возникают и возникали всегда. А, учитывая все особенности того или иного языка, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно.

Например, английская пословица

The pot calls the kettle black (1)

Дословный перевод этой пословицы звучит так:

Горшок обзывает этот чайник чёрным (2)

Если для англичан смысл пословицы понятен, то для русского человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того, чтобы и русский понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент:

Чья бы корова мычала, а твоя помолчала (3)

Такой вариант более понятен и ближе русскому человеку. Но если перевести ее опять на английский язык, то получится следующее:

Anyone’s cow may moo, but yours should keep quite (4)

Как видим, первоначальный вариант (1) далёк от конечного (4).

Но вот ещё один пример трудностей перевода:

Попал однажды Джону Леннону на глаза каталог по продаже огнестрельного оружия. Остроумный Джон сразу же представил вместо рекламы пистолета женщину, и получилась вроде как неплохая песня о любви под названием Happiness Is A Warn Gun – Счастье- это горячее оружие. «When I hold you in mypalm, when I feel my finger on your trigger, I know that nobody can do me any harm…»- когда я держу тебя в своей ладони, когда я чувствую свой палец на твоей застежке (trigger можно перевести и как «курок», и как «застежка»), то я знаю, что никто не причинит мне ничего плохого…». И вовсе эта песня не про пистолет, как один ведущий радиостанции «Би-Эй» перевел: «Счастье- это теплый пистолет». Да ещё от себя добавил: «Вот видите, какая бестолковая песня. Для кого-то счастье-это из теплого пистолета пострелять…».

Вот какие трудности встречаются на пути переводчика, когда он переводит английские пословицы.

Итак, теперь, основываясь на анализе всех вышеперечисленных трудностей перевода и особенностях ФЕ, можно сформулировать основные правила перевода фразеологических единиц.

**Правила перевода фразеологизмов в целом и пословиц и поговорок в частности.**

1. Оптимальным переводческим решением, несомненно, является поиск идентичной ФЕ. Однако следует признать, что число подобных соответствий в английском и русском языках крайне ограничено.

2. При отсутствии непосредственных соответствий фразеологизм, употребленный в языке оригинала, можно перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы, хотя он и будет построен на иной словесно- образной основе. Следует также учитывать, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают. В этом случае взаимозамена невозможна.

3. Калькирование, или пословный перевод, иногда допустимы, хотя этот метод не всегда является эффективным. Интересно, что порой переводчикам удается внедрить в язык перевода и даже культуру новую ФЕ. Чаще всего этот путь применим к фразеологизмам, имеющим библейские, античные или мифологические источники.

4. При переводе текстов культурно- исторической тематики применяют калькирование наряду с объяснением в возможно более кратком виде. Такой вид перевода называется двойным, или параллельным.

5. Если в языке перевода нет фразеологизмов, в большем или меньшем объеме эквивалентных исходной фразеологической единице, нужно искать соответствующие по значению и окраска слова, так называемые однословные частичные эквиваленты фразеологизмов.

При переводе ФЕ с одного языка на другой рекомендуется пользоваться наиболее полными толковыми фразеологическими двуязычными словарями, изданными в России

**Практическое применение правил перевода английских пословиц и поговорок на русский язык**

Далее я попыталась применить все приобретенные мною в ходе работы над данной курсовой знания путем подробного анализа, переосмысления и, наконец, перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.

1. **You cannot eat your cake and have it**. - Нельзя одновременно съесть лепешку и иметь ее (*дословный перевод*).

Один пирог два раза не съешь (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации:* Make a choice. You mustn’t have two things. You must have one or the other, not both. Do you know the English proverb: ”You cannot eat your cake and have it."

2. **Custom is a second nature**. - Привычка – вторая натура. В данном случае дословный перевод совпадает с русской пословицей.

*Пословица в ситуации*: A young woman wants her mother to move to town and live with her and her family. “If you live in town a bit longer, I’m sure you’ll like it.” “No, I’m afraid I shan’t get accustomed to town life. I like the woods and the river. Custom is a second nature, they say.”

3. **A man can die but once. -** Человек может умереть лишь один раз *(дословно*). Двум смертям не бывать, а одной не миновать. (*русский эквивалент*)

*Пословица в ситуации*: A father and his son were standing on the bank of a stream. The son jumped over it, but the father was afraid to. At last, murmuring, “A man can die but once,” the father jumped – and fell into the muddy water. But the young man quickly pulled him up onto the bank.

4. **A cat in gloves catches no mice.** - Кот в перчатках мышей не поймает*(дословно)*.

Без труда не вытащишь и рыбки из пруда (*русская пословица*)

*Пословица в ситуации*: Mary wants her mother to make a nice cake, but she doesn’t want to go to the shop to buy eggs and butter. “A cat in gloves catches no mice. There’ll be no cake for you then,” says Mary’s mother.

5. **Murder will out**. - Убийство раскроется (*дословный перевод*).

Шила в мешке не утаишь *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: “You know, Dad, when I was ten I didn’t like geography and often got bad marks at geography lessons. So I tried to hide my day-book with bad marks in it.” “Why, Fred, do you think I didn’t guess what you had done? Murder will out, after all.”

6. **If the cap fits, wear it**. - Если шапка подходит, носи ее *(дословно*).

На воре шапка горит.*(русская пословица)*

*Пословица в ситуации*: “Don’t you speak to me in that manner!” said Mary.

“Do you think I took your book and lost it?” “Well, if the cap fits, wear it,”

answered Kate.

7. **Deeds, not words. -** Нужны дела, а не слова. (*дословный перевод*).

О человеке судят по его делам. *(русская пословица)*

*Пословица в ситуации*: “Mother! What does the proverb ‘Deeds, not words’

mean?” “It means that a person is known and judged more by his actions than

by what he says.”

8. **Every dog has his day**. - У каждой собаки свой праздник бывает. (*дословный перевод*).

Будет и на нашей улице праздник*(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: “I’m lucky today, your turn will come later on. Tomorrow our positions may be reserved.” “Yes, every dog has his day and good fortune comes once to all of us.”

9. **A drowning man will catch a straw**. - Утопающий за соломинку схватится (*дословный перевод*).

Утопающий хватается за соломинку (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: “The young man will lose his sight, I am afraid, but still he and his parents hope when he gets stronger we shall be able to restore it”, said the doctor. “A drowning man will catch at a straw,” his friend remarked.

10. **There is no smoke without fire**. - Нет дыма без огня.

Дословный перевод совпадает с русской пословицей.

*Пословица в ситуации:* “Who told you this? Mary? I can’t believe that Paul could let his friends down,” said Betty. “Believe it or not as you like, but there is no smoke without fire,” answered Mike.

11. **Pride goes before a fall**. - Гордыня до добра не доводит (*дословный перевод*)..

Кто слишком высоко летает, тот низко падает *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: Mary boasted that she would be a scientist, yet she couldn’t enter the institute. “Remember, pride goes before a fall,” her friend said to her.

12. **The proof of the pudding is in the eating**. - Чтобы узнать, каков пудинг, надо его отведать (*дословный перевод*).

Все проверяется на практике *(русская пословица)*.

Обед узнают по кушанью, а ум по слушанью *(русская пословица)*.

Пословица в ситуации: “I think that our young friend John is taking a big risk by starting up business of his own.” “It’s hard to say yet. He may make a success of it. After all the proof of the pudding is in the eating, isn’t it?”

13. **Neck or nothing**. - Либо добьюсь, либо себе шею сверну *(дословный*

*перевод).*

Либо пан, либо пропал (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: He trained very much for the competition. “It would be neck or nothing,” he said. He would break the school record in boxing and set a new one.

14. **Cut your coat according to your cloth**. - Крои пальто в соответствии с материалом (*дословный перевод*).

По одежке протягивай ножки *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: The girl was poor and had to cut her coat according to her cloth.

15. **Don’t count your chickens before they are hatched**. - Не считай цыплят, пока они не вылупились (*дословный перевод*).

Цыплят по осени считают *(русская пословица)*.

Пословица в ситуации: “Don’t count your chickens before they are hatched,” said Mary. “A coward’s proverb,” cried Mike gaily. “You lose half the fun, if you don’t.”

16. **Care killed the cat**. - Забота убила кошку (*дословный перевод*)..

Заботы до добра не доводят *(русская пословица)*.

Не работа старит, а забота *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации:* “Come, come,” said Tom, “stop this talk. Care killed the cat.”

17. **Practise what you preach**. - Поступай так, как проповедуешь (*дословный перевод*).

Слова не должны расходиться с делом (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: The moral of the proverb “Practise what you preach” is: behave in the same way as you advise others to behave. Do not recommend early rising if you yourself lie in bed till noon.

18. **It is no use crying over spilt milk**. - Бесполезно лить слезы над пролитым молоком (*дословный перевод*).

Слезами горю не поможешь *(русская пословица)*.

Потерянного не воротишь *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации:* There was a long silence, then he said, “Well, I judge there’s no use crying over spilt milk.”

19. **The devil is not so black as he is painted**. - Не так черен дьявол, как его рисуют (*дословный перевод*)..

Не так страшен черт, как его малюют *(русская пословица)*.

Пословица в ситуации: When Victor failed in the examination, life suddenly seemed very hard. But his father said that the devil was not so black as he was painted, and that Victor must try and take the examination again.

20. **To make a silk purse out of the sow’s ear**. - Сделать шелковый кошелек из уха свиньи (*дословный перевод*).

Сделать человека *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: The boy was coarse and had bad manners. But he was good at heart. It was quite possible to make a silk purse out of that sow’s ear.

21. **Brevity is the soul of wit.** - Краткость - душа ума (остроумия) (*дословный перевод*).

Краткость - сестра таланта (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: He always writes short letters, he believes that brevity is the soul of wit.

22. **No news is good news**.-Отсутствие новостей - хорошая новость (*дословный перевод*)..

Лучшая новость - отсутствие всякой новости *(русская пословица)*.

Пословица в ситуации: The doctor said, 'Then there’s no news at all; and no news, they say, is good news.'

23. **Don’t trouble trouble until trouble troubles you?**-Не тревожь беду, пока беда сама не потревожит тебя (*дословный перевод*).

Не кличь беду, сама придет *(русская пословица)*.

Не буди лихa, пока лихо тихо *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: His heart felt heavy with the thought that something was about to happen. “Don’t trouble trouble until trouble troubles you!’ said Mary angrily. And at once he felt a little better.

24. **East or West, home is best**. - Восток ли, запад ли, а дома лучше всего (*дословный перевод*).

В гостях хорошо, а дома лучше *(русская пословица)*.

Пословица в ситуации: She was standing on the same bridge talking to Bob, whom she had not seen for five years. Well, East or West, home is best! She was happy to be at home again.

25. **A good beginning makes a good ending**. -Хорошее начало обеспечивает хороший конец (*дословный перевод*).

Доброе начало полдела откачало (*русская пословица*).

Лиха беда начало

Пословица в ситуации: The first time-period was over with the score 2:0. The coach was pleased with the result. A good beginning makes a good ending.

26. **Great boast, small roast**. - Много похвальбы, да мало жареного (*дословный перевод*).

Звону много, толку мало *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации:* Mr. Green was not a modest person. He liked to boast his rich house, his pretty garden, his clever children and many other things. Neighbors said about him: “Great boast, small roast.”

27. Don’t cross a bridge till you come to it. - Не переходи моста, пока ты до него не добрался (*дословный перевод*).

Наперед не загадывай *(русская пословица)*.

Не дели не убитого медведя *(русская пословица).*

Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь *(русская пословица).*

*Пословица в ситуации*: Don’t worry about something before it has happened. Your fears may be groundless, for it may never happen. You mustn’t cross a bridge till you come to it.

28. **Bad news travels fast**. - Плохая весть быстро передается (*дословный перевод*).

Худые вести не лежат на месте *(русская пословица)*.

Плохая молва на крыльях летит *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: The proverb “Bad news travels fast” means that bad news nearly always reaches us more quickly than good news

29. **Scratch my back and I’ll scratch yours. -** Почеши мне спину, тогда я твою почешу (*дословный перевод*).

Услуга за услугу (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: My new friend helped me home with my luggage and I asked her to stay with me until I found her a room. You know the saying “Scratch my back and I’ll scratch yours.”

30. **The rotten apple injures its neighbours**. - Гнилое яблоко портит соседние яблоки (*дословный перевод*).

Паршивая овца все стадо портит *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: Nick’s mother was strongly against her son’s friendship with Pete. She was afraid that it would tell upon her son, who was a good pupil. “A rotten apple injures its neighbours,” she often said to him.

31. **Hunger is the best sauce**. -Голод - лучшая приправа (*дословный перевод*).

Голод - лучший повар *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации:* Oliver Twist and his little friends ate everything they were given. Hunger is the best sauce, you know.

32. **Appetite comes with eating**. -Аппетит приходит во время еды. Дословный перевод совпадает с русской пословицей.

*Пословица в ситуации*: “Appetite comes with eating,” my mother says always when I refuse to eat.

33. **Appearances are deceitful**. - Наружность (внешность) обманчива (*дословный перевод*). Дословный перевод совпадает с русской пословицей.

*Пословица в ситуации*: He is not so quiet as he looks. His appearance is deceitful.

34. **What is done cannot be undone.** - Что сделано, того не переделаешь (*дословный перевод*).

Сделанного не воротишь *(русская пословица)*.

Что с возу упало, то пропало (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: “I am afraid, sir, that you have ruined a great career.” ‘I suppose that is so,” he answered with a sigh. “What is done cannot be undone.”

35. **Catch the bear before you sell his skin**. - Прежде поймай медведя, а потом продавай его шкуру (*дословный перевод*).

Не убив медведя, шкуры не продавай *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: Never sell the bear’s skin until you have killed the bear.

36. **Every cloud has a silver lining**. - Всякое облако серебром оторочено (*дословный перевод*).

Нет худа без добра (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: Don’t get upset. Every cloud has a silver lining.

37. **First think, then speak**. - Сперва подумай, потом говори (*дословный перевод*).

Слово не воробей, вылетит, не поймаешь *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: The favourite proverb of our teacher is “First think, then speak”. Sometimes he says: "To speak without thinking is to shoot without looking."

38. **One good turn deserves another.** - Одна хорошая услуга заслуживает другую (*дословный перевод*).

Долг платежом красен *(русская пословица)*.

Услуга за услугу *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: He did me a good turn once, and I try to help him when I can. One good turn deserves another.

39. **To tell tales out of school**. - Разбалтывать (сплетничать) за стенами школы (*дословный перевод*).

Выносить сор из избы *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации:* “He’s got into trouble.” “Tell us about it.” “I must not tell tales out of school.”

40. **Two heads are better than one.** - Две головы лучше одной (*дословный перевод*).

Ум хорошо, а два лучше (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: I want to know what you really think I should do. Two heads are better than one, you know, even mine is one of them.

41. **Still waters run deep**. - Тихие воды имеют глубокое течение (*дословный перевод*).

В тихом омуте черти водятся *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: "I don’t understand the proverb ‘Still waters run deep’ quite clearly. Can you explain it to me?" "The proverb has the meaning that the fact that a man says little does not mean that he does not think profoundly, while those who talk the most have no depth of feeling."

42. **Don’t halloo till you are out of the wood. -**  Не радуйся, пока не выбрался из лесу (*дословный перевод*).

Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь *(русская пословица)*.

Не радуйся раньше времени *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: Don’t halloo till you are out of wood. You had better wait for the results of the experiment instead of boasting that you have done something wonderful.

43. **Curiosity killed a cat**. - Любопытство погубило кошку (*дословный перевод*)..

Любопытство до добра не доводит *(русская пословица)*.

Много будешь знать, скоро состаришься *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации:* “I am sorry,” he said, “I know I shouldn’t have come.” “They say that curiosity killed the cat, but I never believed it when I was your age.”

44. **To kill two birds with one stone**. - Убить двух птиц одним камнем (*дословный перевод*).

Убить двух зайцев одним выстрелом *(русская пословица)*.

Одним ударом двух мух убить *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации:* He was a man who never missed a chance of killing two birds, or three if possible, with one stone.

45. **A stitch in time saves nine**. - Один стежок, сделанный вовремя, стоит девяти (*дословный перевод*).

Дело вовремя - не бремя (*русская пословица*).

Минутка час бережет *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: “Pete, what are you doing with your bicycle? It is quite new. You have bought it this year.” “You know, Nick, a stitch in time saves nine.”

46. **Little strokes fell great oaks**. - Малые удары валят большие дубы (*дословный перевод*).

Терпение и труд все перетрут *(русская пословица)*.

Капля по капле и камень долбит *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: You must be more patient. Some time will pass, and you may have a success. One could cut down even the largest of trees with a penknife. You know the proverb “Little strokes fell great oaks”.

47. **There’s many a slip between the cup and the lip.** - Многое может произойти за то время, пока подносишь чашку к губам (*дословный перевод*).

Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь *(русская пословица)*.

Наперед не загадывай *(русская пословица)*.

Это бабушка надвое сказала *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: There’s many a slip between the cup and the lip! Who knows what may happen, Dick! Who knows whether you will be the chairman next year?

48. **Everything is good in its season**. - Все хорошо в свое время (*дословный перевод*).

Всякой вещи свое время *(русская пословица)*.

Всякому овощу свое время *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: The old man was fond of tea, but he took it only at tea-time. So he always said, 'Everything is good in its season!'

49**. Look before you leap**. - Посмотри, прежде чем прыгать (*дословный перевод*).

Не зная броду, не суйся в воду (*русская пословица*).

Семь раз отмерь, один раз отрежь *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: Look before you leap - think well before taking a decision.

50. **So many men, so many minds**. - Сколько людей, столько умов (*дословный перевод*).

Сколько голов, столько умов *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: We asked the two gentlemen several questions about the man. One of them thought he was foolish. As for the other man he said he was very clever. So many men, so many minds.

51. **Better late than never**. - Лучше поздно, чем никогда. Дословный перевод совпадает с русской пословицей.

Пословица в ситуации: There is something I want to talk to you about. I wanted to do it long time ago, but I was afraid. However it’s better late than never.

52. **He laughs best who laugh last. -** Лучше всех смеется тот, кто смеется последним (*дословный перевод*).

Хорошо смеется тот, кто смеется последним *(русская пословица)*.

Пословица в ситуации: As he left them, he knew that they were laughing at him. But he knew also that 'He laughs best who laughs last.' “They think they caught me. I know that I have caught them,” he thought.

53. **It never rains but it pours**. - Беда обрушивается не дождем, а ливнем (*дословный перевод*).

Пришла беда - отворяй ворота (*русская пословица*).

Беда одна не ходит *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: “It never rains but it pours,” said the neighbours. Very soon after father’s death Mike’s mother died and he became an orphan.

54. **Business before pleasure**. - Сначала дело, потом развлечения (*дословный перевод*).

Делу время, потехе час. Сделал дело, гуляй смело *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: “Do your homework, Nick. You must do it first. You know that business comes before pleasure,” said Father to his son.

55. **Never say die**.- Никогда не говори умирать (*дословный перевод*).

Не вешай носа *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: “I hate this old house. Why can’t we leave it,” said Peter. “Never say die, Peter,” said his wife. “We’ll get a new flat soon, you’ll see.”

56. **Tastes differ**. – Вкусы различны. (*дословный перевод*).

О вкусах не спорят. На вкус и цвет товарища нет *(русская пословица)*.

*Пословица в ситуации*: “I like this place,” said the young man. “Tastes differ. As for me, I prefer the seaside.” George smiled at his brother

57. **It is the last straw that breaks the camel’s back**.-Последняя соломинка ломает спину верблюда (*дословный перевод*).

Последняя капля переполняет чашу (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: “Leave the room,” Mr. Smith shouted angrily. It was the last straw that broke the camel’s back. “Leave the room at once and let me sleep.” The boy went out and shut the door.

58. **Honesty is the best policy.** - Честность - лучшая политика (*дословный перевод совпадает с русским эквивалентом*).

*Пословица в ситуации*: “Honesty is the best policy,” Mary thought. She at once made up her mind to tell her mother that she had broken her favourite vase.

59. **Let sleeping dogs lie.** - Спящих собак не буди (*дословный перевод*).

Не буди лихо, пока лихо тихо (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: “The woman next door always has clothes hanging out on the line. It looks awful. I want to write a sharp note to her husband. What do you think?” “I don’t advise you to do this. Let sleeping dogs lie.”

60. **Second thoughts are best**. - Вторые мысли лучше (*дословный перевод*).

Семь раз отмерь, один раз отрежь (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: I sat down to write him a strong letter of complaint. Then I had second thoughts and went to see him instead. We parted the best of friends.

61. **Handsome is as handsome does.** - По-настоящему красив лишь тот, кто красиво поступает (*дословный перевод*).

О человеке судят не по словам, а по делам (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: “You may be proud of your daughter. She behaved beautifully during the competition. She won the first prize,” my father told my mother. “Handsome is as handsome does,” my mother said.

62. **While there is life there is hope**. - Пока человек жив, он надеется (*дословный перевод*).

Где жизнь, там и надежда (*русская пословица*).

Пока дышу, надеюсь (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: At any rate, the worst hasn’t happened yet. While there is life there is hope.

63. **Live and learn**. -Живи и учись (*дословный перевод*).

Век живи - век учись (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: Life taught her a good lesson. She had to begin all over again. And she understood that one must live and learn.

64. **The early bird catches the worm**. -Ранняя пташка червяка ловит (*дословный перевод*).

Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глаза продирает (*русская пословица*).

Кто рано встает, тому бог дает (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации:* Tom liked to sleep late. By the time he got up, Kate had come back with a basket full of mushrooms. “The early bird catches the worm,” the mother said.

65. **To run with the hare and hunt with the hounds**. - Уносить ноги вместе с зайцем и одновременно преследовать его гончими (т.е. вести двойную игру) (*дословный перевод*).

Вести двойную игру (*русская пословица*).

Служить и нашим и вашим (*русская пословица*).

И нашим, и вашим - всем спляшем (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: “I am not going to run with the hare and hunt with the hounds,” he thought. “I must act for her.”

66. **A friend in need is a friend indeed. -** Друг в беде есть настоящий друг (*дословный перевод*).

Друзья познаются в беде (*русская пословица*).

Друг в нужде - истинный друг (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: Ann helped Helen during her illness. She was really a friend in need. And Helen was grateful for her.

67. **All is not gold that glitters.** - Не все, что блестит – золото (*дословный перевод*).

Не все золото, что блестит (*русская пословица*).

Не всякая блестка золото (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: You must be careful. All is not gold that glitters.

68. **Nothing venture, nothing have.** - Ничем не рисковать, значит, ничего не иметь (*дословный перевод*).

Попытка - не пытка (*русская пословица*).

Волков бояться - в лес не ходить (*русская пословица*).

Не рискуя, не добудешь (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: “We’ll try,” said the teacher. “Nothing venture, nothing have.”

69. **Make hay while the sun shines**. - Коси и суши сено, пока солнце светит (*дословный перевод*).

Коси коса, пока роса (*русская пословица*).

Куй железо, пока горячо (*русская пословица*).

Пословица в ситуации: We must leave today. The wind is good now and there won’t be any snow for a few days. If we make hay while the sun shines, we’ll be able to reach the place in a week.

70. **Never put off till tomorrow what you can do today**. -Никогда не откладывай на завтра то, что ты можешь сделать сегодня (*дословный перевод*).

Не откладывай на завтра того, что можешь сделать сегодня (*русская пословица*).

Завтра, завтра - не сегодня, так ленивцы говорят (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: Mary is angry with Jane. This is what she says to her, “I don’t know anybody like you, Jane! Your favourite word is ‘tomorrow’. It’s the first word you say when anybody talks to you about works. Remember the proverb - never put off till tomorrow what you can do today.”

71. **Forewarned is forearmed**. - Заранее предупрежденный - заранее вооруженный (*дословный перевод*).

Предупреждение - тоже бережение (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: We knew of the danger because our friends had warned us. Forewarned is forearmed. We were prepared for the attack.

72. **Let bygones be bygones**.-Пусть прошлое прошлым и останется (*дословный перевод*).

Кто старое помянет, тому глаз вон (*русская пословица*).

Что было, то прошло (*русская пословица*).

Что прошло, то быльем поросло (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: “Are you in love with him still?” “I don’t know. I want him to come back. If he does that, we’ll let bygones be bygones.”

73. **Actions speak louder than words** - Поступки говорят громче, чем слова (*дословный перевод*).

Не по словам судят, а по делам (*русская пословица*).

О человеке судят по его делам (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: All I want to know is what they did. I’ve always believed in the old proverb that actions speak louder than words.

74. **One man’s meat is another man’s poison**.-Что для одного еда, то для другого яд (*дословный перевод*).

Что полезно одному, то другому вредно (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: One man’s meat is another man’s poison morally as well as physically.

75. **In for a penny, in for a pound.** - Сделано на пенни, можно сделать и на фунт (*дословный перевод*).

Взялся за гуж, не говори, что не дюж (*русская пословица*).

Назвался груздем, полезай в кузов (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: You may do with me what you please and take me where you please. In for a penny, in for a pound.

76. **The leopard cannot change his spots**.-Леопард не может изменить свои пятна (*дословный перевод*).

Горбатого могила исправит (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: Oh, all right, I shan’t argue with you, you’re stronger than me. The leopard cannot change his spots.

77. **The least said, the soonest mended**.-Чем меньше сказано, тем легче исправить (*дословный перевод*).

В добрый час молвить, в худой промолчать (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: The least said, the soonest mended: talking too much will make things only worse.

78. **Jack of all trades and master of none.**-Человек, который берется за многие ремесла, хорошо не владеет ни одним (*дословный перевод*).

За все дела браться - ничего не сделать (*дословный перевод*).

За все берется, да не все удается (*дословный перевод*).

*Пословица в ситуации*: I don’t agree with the proverb “Jack of all trades, and master of none”. We had to do everything for ourselves out there, and we did it quite well.

79. **Half a loaf is better than no bread.**-Лучше полбуханки, чем ничего (*дословный перевод*).

На безрыбье и рак – рыба (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: “What do you think of the new press law?” he began. “What do I think of it? I don’t think it will be of much value, but half a loaf is better than no bread.”

80. **No pains, no gains**. - Без труда нет и заработка (*дословный перевод*).

Без труда не вытащишь и рыбки из пруда (*русская пословица*).

Без труда нет плода (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: We must all remember the law of labour: no pains, no gains.

81. **To make a mountain out of a molehill**. - Делать гору из кротовины (*дословный перевод*).

Делать из мухи слона (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: She wondered why he, who had not usually troubled over things of little importance, made such a mountain out of this molehill.

82. **Rome was not built in a day**.-Рим строился не один день (*дословный перевод*).

Москва не сразу строилась (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: Rome was not built in a day, son. We started on the small jobs too, but now we are all skilled workers.

83. **As well be hanged for a sheep as for a lamb**. Все равно за что быть повешенным: за овцу или ягненка (*дословный перевод*).

Семь бед - один ответ (*русская пословица*).

Двум смертям не бывать, а одной не миновать (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: If you are wise, George, you will go to your office and write me your check for three hundred thousand dollars. You can’t be hanged any more for a sheep than for a lamb.

84. **Where there is a will there is a way. -** Где есть желание, там есть и путь (*дословный перевод*).

Где хотенье, там и уменье (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: “Still you can learn to do something else, you know. Where there is a will there is a way.” “I am very willing,” said Spike.

85. **A bird in the hand is worth two in the bush**. -Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах (*дословный перевод*).

Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: If you can’t give me a flat, please, give me a room in the hostel. What I need is a roof over my head. A bird in the hand is worth two in the bush.

86. **Talk of the devil and he will appear.-** Заговори о черте и он появится (*дословный перевод*).

Легок на помине (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации:* “What’s the matter, Smith?” “Oh, it’s you, Mr. Brown. I was thinking of you. Talk of the devil and he will appear!” he said, making a joke of it.

87. **Fortune favours the brave**. - Судьба благоприятствует смелым (*дословный перевод*).

Смелость города берет (*русская пословица*).

Смелым всегда удача (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: It is quite true that “fortune favours the brave”, as the old proverb says. The successful people in life are those who have the courage to try.

88. **Don’t look a gift horse in the mouth**.-Дареному коню в рот не смотри (*дословный перевод*).

Дареному коню в зубы не смотрят (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: “I just wanted to ask you: must I take this TV set? I don’t think it’s a good one.” “But it’s a present. Don’t look a gift horse in the mouth.”

89. **All is well that ends well.** - Все хорошо, что хорошо кончается (*дословный перевод*).

В данном случае дословный перевод совпадает с русской пословицей.

*Пословица в ситуации*: “Oh, dear, I’ve caused you so much trouble,” said George. “I do feel bad.” “All is well that ends well,” said Antonio.

90. **As you make your bed, so you must lie on it.**- Как постелешь, так и поспишь (*дословный перевод*).

Что посеешь, то и пожнешь (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: No one must know - certainly not her father, who had warned her so seriously! She had made her bеd, and would have to lie on it.

91. **Out of sight, out of mind**.-Прочь из виду, прочь из памяти (*дословный перевод*).

С глаз долой - из сердца вон (*русская пословица*).

*Пословица в ситуации*: Take a short holiday. You know the old proverb “Out of sight, out of mind.” If people aren’t there to be talked about the talk dies.

**Заключение**

Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и т. д. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.

Анализ собранного материала показал, что некоторые пословичные и поговорочные образования, традиционно представляемые в словарях и справочниках как варианты более крупных единиц, на самом деле являются вполне самостоятельными речениями. Так, выражение «Бабушка надвое сказала» и «Либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет» почти всегда употребляются самостоятельно, а не в составе поговорки «Бабушка надвое сказала, либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет» и не воспринимаются как части одной поговорки. Пословицы «век живи, век учись» и «век живи, век учись, а дураком помрешь» нельзя считать квантитативными (т.е. различающимися числом компонентов) вариантами одной и той же единицы, поскольку они выражают совершенно разное (в сущности даже антонимическое) значение, и не отвечают кардинальному признаку вариантов, а именно: допустимости взаимозамены в любых контекстах. Отсюда вытекает необходимость разграничивать всех четырех вышеприведенных форм.

Проанализировав около 100 пословиц и поговорок, я пришла к следующим выводам:

1) пословицы и поговорки многозначны и ярки. Они находятся вне времени и вне классового деления, т.е. их произносят как богатые люди, так и люди низших слоев общества;

2) пословицы и поговорки английского языка довольно-таки трудны для перевода на другие языки;

3) почти в любом языке можно подобрать эквиваленты английским пословицам и поговоркам;

Из всего вышесказанного следует, что любой переводчик должен владеть навыками перевода единиц устного народного творчества, уметь не просто их дословно переводить, а складно и грамотно передавать их основное содержание.

**Список использованной литературы:**

1. Английские и русские пословицы и поговорки, М.И. Дубровин.

Москва: Просвещение, 1993 год;

2. Русско-английский словарь пословиц и поговорок, С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин. Москва: Русский язык, 1989год;

3. Англо-русский фразеологический словарь, А.В. Кунин. 4 издание, Москва, 1984 год;

4. Крылатые слова: их происхождение и значение, Н. М. Эльянова.

Ленинград: Просвещение, 1971 год;

5. Практикум по фразеологии современного английского языка. Пособие для студентов пединститутов (на английском языке).

Ленинград: Просвещение, 1971год.

6. Экспрессивность текста и перевод, М.А. Козырев.

Издательство во казанского университета, 1991.